

Historia del Pensamiento sobre la Traducción (21558)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor GG: Luis Pegenaute

Lengua de docencia: Castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se trabajan cuestiones relacionadas con la historiografía de la traducción (herramientas metodológicas y fuentes documentales) y se presenta una panorámica sobre la reflexión occidental en torno a la traducción (época antigua - primera mitad del siglo XX).

2. Competencias que se han de conseguir

De todo el conjunto de competencia que se conseguirán al finalizar el grado, en esta se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis

- Objetivo de aprendizaje: comprender cuál ha sido a lo largo de la historia la evolución del pensamiento en torno a la traducción

G.3. Razonamiento crítico

- Objetivo de aprendizaje: distinguir las diferentes poéticas de la traducción a lo largo de la historia (maneras de conceptualizar la traducción y estatus que se le otorga)
- Objetivo de aprendizaje: entender de una manera efectiva la relación entre teoría y práctica de la traducción a lo largo de la historia

E.10. Capacidad de poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Objetivo de aprendizaje: comprender en toda su extensión las formulaciones teóricas sobre la traducción

3. Contenidos

1. Cuestiones metodológicas. Historia e historiografía de la traducción. Definiciones, modelos, métodos y fuentes
2. La Antigüedad clásica: Cicerón
3. Final del periodo antiguo: San Jerónimo

4. Edad Media: diversas manifestaciones sobre la traducción
5. El Renacimiento: Bruni, Cartagena, Vives, Dolet y Lutero
6. Siglo XVII. Francia: *les belles infidèles* (Amyot, d'Ablancourt) al pensamiento ilustrado (D'Alembert). Inglaterra: de Chapman a Dryden.
7. Siglo XVIII. El pensamiento ilustrado en Francia (D'Alembert, Batteux) y España (diversas manifestaciones)
8. Siglo XIX. El romanticismo en Alemania (Herder, Humboldt, Goethe, Schleiermacher) e Inglaterra (debate Arnold / Newman)
9. Primera mitad del siglo XX. Aproximación hermenéutica (Benjamin, Ortega y Gasset) y visión literaria (Borges, Paz).

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entrega de informes sobre las lecturas (en seminarios)	20%	No recuperable			
Presentación de una lectura en clase (en seminarios). Tres personas por presentación	20%	No recuperable			
* Trabajo I + II + III	20% + 20% + 20%	Recuperable	(20%) + (20%) + (20%)	(Trabajo I) + (Trabajo II) + (Trabajo III)	Para aprobar la asignatura, es necesario superar al menos dos trabajos

* Los trabajos consistirán en diversos cuestionarios sobre la materia tratada a lo largo del curso, haciendo uso de la bibliografía pertinente. En el periodo de recuperación se presentarán nuevas respuestas a los cuestionarios suspensos.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

- 4) Trabajo en grupo: 15%
- 5) Trabajo individual (memorias, ejercicios...): 40%
- 6) Estudio personal: 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Balllard, Michel. 1992. *De Ciceron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille.

Kelly, Louis G. 1979. *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.

Kittel, Harald. 2004-12. *Übersetzung: ein internationales handbuch zur übersetzungsforschung / Translation: an international encyclopedia of translation studies*, Berlín, De Gruyter.

Lafarga, Francisco. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona, EUB.

Reyer, Frederick M. 1989. *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.